

高职高专“十一五”规划教材

常玉田◎著

Business English–Chinese
Translation for Beginners

商务英汉翻译



华东师范大学出版社

高职高专“十一五”规划教材

Business English—Chinese
Translation for Beginners

商务英汉翻译

常玉田 著



华东师范大学出版社

BUSINESS

图书在版编目(CIP)数据

商务英汉翻译/常玉田著. —上海:华东师范大学出版社, 2009

高职高专“十一五”规划教材

ISBN 978-7-5617-7008-5

I. 商… II. 常… III. 商务—英语—翻译—高等学校: 技术学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 044424 号

高职高专“十一五”规划教材

商务英汉翻译

著 者 常玉田

责任编辑 李恒平

审读编辑 汤 映 徐 英

装帧设计 新月创意

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537(兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海崇明裕安印刷厂

开 本 787×1092 16 开

印 张 12.25

字 数 246 千字

版 次 2009 年 9 月第一版

印 次 2009 年 9 月第一次

印 数 4100

书 号 ISBN 978-7-5617-7008-5/H·442

定 价 28.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



前言

本教材的难度定位为初级,面向高职高专、成人教育、远程教育和其他半日制课程,也可供其他相关人士使用。

本书可供每周 2—3 课时的课程使用一个学期。建议第一章和最后一章主要由学生课外阅读。

商务英语文本的内容、语法、词汇及修辞等各个方面多与某种专业密切相关,承载的是商务理论和商务实践的具体信息。本书名为《商务英汉翻译》,在素材梳理和例句编排方面尽量反映业务内容的多样化,绝大部分例句采自这个或那个行业,但主要限于“大经贸”的范畴。

例句使用方面遵循的一个实用原则是:讲解部分引用难度稍大的例句,而请读者自己做的练习(包括每章前部的“先做题”和末尾的“看例句”部分)的难度相对小一些。

在既定的定位之下,本书希望同时解决两个问题,一是如何“翻对”的问题,二是怎么“译好”的问题。

本书旨在敦促目标读者认真对待商务英汉翻译,然后介绍一些翻译方法。认真对待便可解决大部分问题,掌握了方法然后熟练运用便可轻松进入翻译实践。

本书的确尝试了一些创新。一是编排方式,二是叙述方式,三是讲解重点,四是例句采用。敬请查看任何一章,可望有所了解。

有关本书的教学目标、编撰指导思想、创新之处及其依据、使用方法,敬请阅读编者说明;有关本书的章节布局和翻译方法的展开思路,请浏览目录;有关具体的翻译方法和技巧及其综合应用,烦劳细阅各章内容。

常玉田

于对外经济贸易大学

2009 年 6 月



目录

编者说明	1
第一章 试题分析	9
第二章 专有名词	27
第三章 数量词	38
第四章 直译与意译	49
第五章 具体化	58
第六章 词类转换	69
第七章 句型转换	76
第八章 被动语态	87
第九章 分译法	95
第十章 加词译法	105
第十一章 减词译法	114
第十二章 反译法	122
第十三章 定语译法	131
第十四章 修辞译法	140
第十五章 专业特色	155
第十六章 归化译法	165
第十七章 多样化	175

编者说明

本书按照章节顺序来编撰,希望训练目标读者在英译汉工作中尽量做到原文信息完整、译文语义正确、汉语表达流畅。

本部分介绍本书的编撰理念和教学方法,概括为以下几个方面。

必要的准备

根据笔者有限的教学经历,可以切身体会到:近年来,本书的目标读者中有相当大的群体英语实际应用能力较弱,汉语实际应用能力普遍下滑。在本书的讨论范畴之内,似乎可以提出,主要原因有二:教师的讲授方法没有得到落实;学生的学习积极性没有调动起来。

本书在不同的地方,经常借阐述例句之机,提及并印证以下三个相互关联的观点:

一、英语阅读能力是学习英译汉的基础。假如周边知识缺乏、词汇量不足,翻译时像对待泛读那样去猜测词义或者查阅词典,充其量能够译一把,并不能译对译好。

二、原文理解能力是做好英译汉的基础。假如没有真正看懂原文,就不能译对;即使看到正确的译文,也还是不知其所以然;即便译对了,也不一定会举一反三,触类旁通。

三、汉语应用能力是翻好译对的基础。现在请你做几篇初中及高一的语文课本里的练习,假如做不到90%以上正确,那你“生产”出的文字便只能是本书标记为C或B的译文。书中这些译文全都是从近两年来的学生作业中收集而来,而这些学生的水平与本书的目标读者相同或相近。本书三分之二以上的篇幅希望解决的正是这两类翻译问题。

下面来看一个例句:

例 1. When the bubble economy burst, a confidence-rattling recession set in.

D1. 当泡沫经济破裂时,会持续出现过度萧条。

D2. 当泡沫经济破灭时,就预示着经济衰退开始了。

D3. 泡沫经济破裂的时候,信心也随之崩溃。

D4. 当泡沫经济破灭,人们的自信心的也开始丧失。

上面四种译文都有所漏译:D1 和 D2 漏译了 a confidence-rattling, D3 和 D4 漏译了 recession。漏译必然造成原文信息不全、交待不清,有时候还会混淆不同意群之间的关系。无论其一、其二还是兼而有之,都是错译。

D5. 当泡沫经济破灭时,令人丧失信心的经济衰退就产生了。

D6. 泡沫经济破灭后,信心缺失的经济衰退开始了。

C1. 一旦经济泡沫崩溃,人们的信心开始动摇,衰退也随之开始。

C2. 一旦经济泡沫破裂了,使人信心受挫的衰退不可避免。

以上八种译文,共同的大问题有两个。一是词语搭配问题。“泡沫经济”不会“破裂”,“经济泡沫”不会“崩溃”;无论是“经济”还是“泡沫”,都不会“破灭”。六种 D 类译文都是“泡沫经济”,有的是“破裂”,有的是“破灭”;两种 C 类译文都是“经济泡沫”,一个是“崩溃”,一个是“破裂”,都是词语搭配问题。二是时间译法问题。原文的 burst 和 set 都是一般过去时,而上述译文在时间方面都不够清楚,一个已经发生的动作被译成一般化叙述,给译文读者造成了误导。

也许有人会说,报纸上电视里这么讲话的人数量不少——确实如此。实际上,恰恰正是因此,本书才拿出如许的篇幅,劝导目标读者复习语文,从我做起,提高汉语表达能力。原因其实很简单:英译汉工作的一半是中文表达问题。

B. 当经济泡沫破灭时,使人信心动摇的经济衰退就随之而来。

A. 当时泡沫经济崩溃,经济衰退开始了,人们的信心倍受打击。

本书大多数语句的确简单,许多人译不对、译不好,即译文不符合我们汉语的使用习惯,个人方面的主要原因是不够熟悉。你不可能译错 good morning, I am a student。为什么?因为你很熟悉此类句子,相对而言就比较简单。请没有基础的人来翻译则无法完成翻译任务。

将这个道理延伸一下——假如哪个读者译不对或译不好本书后面各章的某个句子,原因仍然是对该句还不够熟练——涉及的单词没有真正理解,涉及的语法结构没有真正掌握,涉及的相关知识没有足够的储备。

语言是工具,使用语言依靠熟能生巧——这的确是老生常谈,只是本书的目标读者最缺的恰恰是这个:投入足够的时间,付出足够的耐心。

篇幅有限,论证不足;若需深入了解,请看第一章“试题分析”。

这里所讲的“英语阅读能力”和“汉语表达能力”,都是做好英译汉的必要准备,但是问题的实质却是态度问题。

如此委婉地展开,是希望说明一个浅显的道理:句子纵然简单,不下功夫仍然翻不好;事情并不困难,但要投入时间。打个比方,学习像吃饭。有些课程可作早点,有些课程属于午饭,有些则是晚餐。有些内容权当零食,有些内容须作正餐。有些可以快餐的形式狼吞虎咽,有些只能作为慢餐细嚼慢咽。翻译(还有写作)应当作晚餐或慢餐对待。

第一章借助对 10 个例句的详尽分析,得出了类似的结论,放在该章的末尾部分,敬请参看。

翻译需要学习

本节的主题与上一节相同;唯一的区别在于这里展开的是正面的论证,试图向那些真正愿意学习的读者,提出一种只依靠自己就有可能实现变革的解决方案。

在“前言”中提到:本教材希望同时解决两个问题,一是如何“翻对”的问题,二是怎么“译好”的问题。但是能不能做到主要取决于学生的参与程度。

学生看书不够,原因之一是英译汉看起来简单。许多人这么想:如果词都认识,便可直接翻译;如果单词是生词,询问他人或查查电子词典便可以解决一切问题。这种观点和做法相当普遍。这种学习态度问题不解决,就不能学会英汉翻译,尽管它看起来很简单。这就好像繁体字,能看懂几篇繁体字印刷的武侠小说是容易的,但是倘若要求使用繁体字写 100 字的短文,能够做到的寥寥无几。

所以每章开头都要请学生先做 10 道题——都是看来简单的句子,然后请他们自行与多种译文对比。一对比就会发现自己的不足,这时教师的讲解才会受到一些关注,翻译方法——无论是本书介绍的方法,还是任课教师更多更好的方法——才有可能得到重视,才有用武之地。下面请看一个例句:

例 2. It took us a long time to reach an agreement and finally sign the contract.

原文是个“it 句型”,即精读课上多次讲过的、以代词 it 作形式主语的句子。相信大多数读者不至于直译为“它拿我们一段长时间去达成一个协议”,因为在我们试图这么做的时候就会意识到这样的译文不够好。我们之所以会有这个意识,一是精读课毕竟讲过多次,二是我们的汉语语感在提醒我们不要走得太远——目前很多人已经接受了许多欧化的和港台化的表达方式,但上面那种直译的说法毕竟还不够普及。大多数人会译成下面的样子:

我们花了很长时间才达成一致,最后签订了(那个)合同。

但是本书作为教科书,需要将其中的道理稍作介绍。英语以代词 it 作主语的句型十分常见,但是汉语少见,因此译文不能照搬原文的句型,这是其一。汉语更为常见的是用“人”作主语,也就是说“主语”改变了,这是其二。本来是“It took us(它消耗我们的时间)”,译文变成了“我们花时间”,其中有个“视角”的转变,这是其三。第四点,原文的动词隐含了时间信息,而汉语的对应动词“花”(或“花费”或“用”)本身没有时态变化,因此需要通过其他手段予以表示,所以增加了“了”字,此所谓“加词”。仅仅三个单词(It took us)的英译汉,便有这么四条道理可讲。

下面这个例句难度适中,那么翻译起来涉及哪些方法呢?也就是说,需要从中学习什么呢?

例 3. By enhancing your understanding about this market place, you can get better access into this market.

C1. 了解市场,你能更好的进入市场。

C2. 通过提高自己对市场行情的理解,更有利于融入到这个市场中。

略看一眼就可以发现译文 C1 漏译了几个关键词。此外,在汉语的表达上也欠妥当,存

在逻辑问题。一般而言,“只有”了解了市场,你“才能”更好地进入市场。由此可得译文 B1:

B1. 只有了解了市场,你才能更好地进入市场。

至此初步解决了译文 C1 的明显问题。再来看译文 C2,其问题已经通过下划线部分予以示意。原文的 market place 并不是指“市场行情”;market place 这个短语之前的指示代词 this 没有得到体现;“融入”也不是原文 get access into 的本意。如果你的英语“知识”足够的话,那么既可以随时发现别人译文中可能存在的问题,还可以提出自己的正确译文,也就是说,只有对原文“知”才能对译文“识”。至此我们仅仅解决了译文 C2 的问题,但是通过分析它可以找到其他的翻译途径。比如说根据对译文 C2 的分析可以得出 B2:

B2. 通过提高自己对市场的理解,更有利于进入到这个市场中。

但是可以观察到 B2 中的“到……中”似乎属于冗词,于是进一步微调为 A:

A. 通过提高自己对这个市场的理解,更有利于进入这个市场。

其实,例 2 主要的翻译考查点有三:一是介词 by 引起的介词短语译法,二是典型的英语词 access 的译法,三是名词 understanding 译为动词的“词类转换”译法。上述两种 C 类译文仅仅涉及到其三,即把名词 understanding 译成了动词。

总之,如果能够熟悉本书的体例,愿意按照书中所讲循序渐进,相信必有收获。

标记与体例

在本课程的论述体例中,每个例句最多可有四类译法,分别以英语字母 D、C、B、A 标记,对应的汉语意义为“错”、“差”、“对”和“对且好”。下面就每个类别提出一种主观性的描述,仅供说明本书体例使用。

D. 错,即“错译误译”。译文首先应当正确,即符合原文的本意,否则译文再流畅文字再漂亮也是错译。错译的原因极有可能不是翻译问题,而是阅读理解问题。如果一个句子的满分为 100 分的话,那么标记为 D 的句子得分在 0—30 分之间。

C. 差,即“差译”,是指语义大半正确或者基本方向对路,但是表达不当、错别字比较多、标点符号错误或者混乱。如果一个句子的满分为 100 分的话,那么标记为 C 的句子得分在 31—59 分之间。

B. 对,译文的意思是对的,但表现为“翻译体”,比较明显地沿用了原文的部分语序,层次比较多,句子比较长,译文读者阅读速度慢,还可能存在少量词、语问题。如果一个句子的满分为 100 分的话,那么标记为 B 的句子得分在 60—80 分之间。

A. 对且好。标记为 A 的译文,显然应当优于仅仅译“对”了的层次,原文信息传达准确,译文表达通顺流畅。一个篇章之中至少大多数句子是这样,才能说其整体效果好。理想的境界是,在忠实反映原文思想内容的基础上,让汉语读者以最小的时间投入,用最少的精力,轻松获得原文的全部信息。如果一个句子的满分为 100 分的话,那么标记为 A 的句子得分应当在 80 分以上。

从 D 到 C 及从 C 到 B 的过程,讨论的是由“错”到“对”的翻译过程,而从 B 到 A 的反复

比较,则是倡导或推荐由“译对”到“译好”,试图体现翻译作为一种服务的理念。下面来看一个例句:

例 4. The biggest colourless diamond to appear at auction for 20 years will go under the hammer later this week.

D1. 那颗曾经在拍卖市场上出现了 20 年的世界上最大的无色钻石将在这一周的后半周拍卖。

D2. 拍卖史上近 20 年来最大的透明钻石将于本周晚些时候敲定终身。

C. 拍卖行 20 年来最大的无色钻石会花落谁家将在本周末揭晓。

可以看出,译文 D1 针对 to appear at auction for 20 years 这个后置定语出现了理解失误,D2 既有“漏译”还有修辞问题。译文 C 主要是“拍卖行”作为 at auction 的译文,混淆了“一般”与“具体”。总之,上述三种译文的问题,性质是“对错”问题。

B1. 20 年来出现在拍卖会上的最大的一颗无色钻石将于本周晚些时候进行拍卖。

B2. 本周晚些时候将拍卖近 20 年来最大的无色钻石。

译文 B1 有两个问题,一是时间状语的翻译有误,二是下划线部分的表述有问题。B2 也漏译了一些信息,致使译文语焉不详,与 B1 的下划线部分类似。相比之下,两个 A 类译文均完成了本句的翻译任务:既传达了原文的含义,汉语表述又很清楚易懂。

A1. 拍卖市场上近 20 年来出现的最大的一颗无色钻石将于本周末拍卖。

A2. 拍卖市场上(近来)出现了一颗近 20 年来最大的无色钻石,(它)将于本周末拍卖。

本书所采用体例的相关细节包括以下内容:

如果仅提供一种译文,说明这个译文是对的。

如果每句的译文没有 A 和 B 这样的序号,说明这些译文均可。

由于一个句子可能涉及不同的翻译方法,本书少量例句出现在不同的章节之中,但是论述重点和译法有所变化。

本书大部分例句提供了两种或两种以上的译文;除了最后一种译文之外,其他译文(标记为 D、C 或 B)均保持了笔者搜集时的“原生态”,包括错别字、数词用法、标点符号缺失或错用等等。

笔者认为这么编排有助于本书的目标读者自学,可以提醒今后的学生:你是否发现了译文 D(或 C 或 B)的问题? 如果不看现有的译文,你会怎么译呢? 你会出现这个问题吗? 读者可以在解决某一主题问题的同时复习其他方面,笔者认为可以借此调动读者参与的积极性,训练读者及时识别每句的所有问题。

把一句话可能有的不同译文都列举出来,好处在于帮助学生自行进行对比,可以保护他们的自尊心,以免在课堂上读出自己的译文之后再被评头论足。

章节的编排

本书例句的不同译文,都以句子为单位排列。这样便于读者直观地对比不同的译文,容

易发现主要的差异之处和讲解的主要问题。

每章按照这个顺序编排:先做题、请对比、讲道理、看例句、做练习。简介如下:

一、先做题

从第二章起至最后一章,每章都在“先做题”的小标题之下列出了 10 个句子,请学生做题时先不要翻看参考译文和阅读课文,尽量自行翻译。

这些例句均经仔细筛选,具有一定的代表性,可以用于测试学生对每章的主题方法和技巧的掌握情况。

译完之后,过一段时间再来阅读自己的译文。也可与同学的译文作比较并讨论,对其中的问题(如错别字、不够通顺的地方)进行修改。

二、请对比

此部分提供了上述 10 个句子的译文。所给译文的数量不等,系笔者依据每句容易出现的问题而筛选,各有代表性。

建议读者在自己译过之后再来看这里的译文。

请将自己的译文与这里的不同译文一字一句地仔细对比。

你的译文极有可能与这些译文都不一样,但是大体上可以发现比较相近的版本。

如果你的译文与所给译文中的某一种相同或相近,请在该译文之前作一标记。这便是“你的译文”,在每章后面进行讨论。

如果你的译文与这些译文完全不一样,请与任课教师或同学讨论;讨论之前请务必先行阅读那一章的课文。

如果你的译文中至少有六个句子属于 D,你的问题不是翻译问题,而是英语基础问题;你需要努力提高自己的基本英语水平。

如果你的译文中至少有六个句子属于 C,你的问题不是翻译问题,而是汉语基础问题;请留意汉语表达习惯。

如果你的译文中至少有六个句子属于 B,或者有一半是 B 外加少量 C,那么这本书就是为你准备的。务请从头看起,部分章节可能需要看两遍,练习需要做两次。

如果你的译文中大体上可以归属到 D、C 或 B 的各有数个,那么你是本书定位的目标读者中的典型。建议重新翻看高中英语课本和初中语文课本,根据自己的情况有选择地看——关键是真正去看,多数课文可能需要看两遍,部分练习也许需要做两次。这并不是说要把高中英语和初中语文全部看完之后再来参加本课程,而是有选择地参考,根据每章具体的主题来选取参考材料。

如果你的译文中至少有六个句子属于 A,或者有一半是 A 外加少量 B,那么你可跳过这一章,或者仅仅关注部分稍长或稍难的例句。

三、讲道理

这个小节便是每章的“课文”或者“道理”,是指本章既定主题下的一些翻译方法和相关

注意事项。

较其他小节而言,这里引用的例句难度稍大一些。

部分课文提到了综合应用,并举了少量的例句予以佐证。所谓“综合应用”,是指同一个句子里出现了两种甚至两种以上涉及各章主题的情况。

四、看例句

在发现了自己的主要问题、了解了相关的“道理”之后,再来参考这里的一些例句。有待读者自行细察,不再解释,谨供课堂讲解、讨论或读者自学之用。

这里的例句难度相对小一些,所以除了少数难点之外没有作太多标记,但是讨论不应该仅仅限于下划线部分。在现有的译文之外,鼓励学生提出更多的译法。

五、做练习

在这个部分里安排了一些相对简单的练习。练习形式多样,而且与每章主题相关性较大,即针对性较强。

以上第四部分的例句数量、第五部分的容量,有意压缩到了最低限度,目的是为教师使用自有资源留出足够的空间。

本书的特色

以上四节已经反映了本书的特色。在具体句子的讲解方面本书还有三个特点。

一是放弃了传统翻译教材的编撰方式,即目前普遍采用的脱胎于精读课的讲授程序。借用一个例句加以说明:

例 5. It is not considered necessary to ask whether a customer wants more.

传统教学中,分析模式大致如下:句中“It is not considered necessary”是被动语态结构,“It”是形式主语,真实主语是动词不定式短语“to ask whether a customer wants more”。“to ask”是动词不定式,“whether a customer wants more”是动词不定式“to ask”的宾语从句。动词不定式加上它的宾语从句构成这个句子的真实主语,“necessary”是主语补足语。在主动语态句子中的“necessary”是宾语补足语,在被动句中变成主语补足语。假如直译的话,就是“这不被认为是必要的,……。”正确译文如下:

一般认为,没有必要询问一位顾客是不是再要一些。

(以上例句是对某篇文章的摘录,由于某种原因,这里没有提供出处,但是仍对其作者表示感谢。)

本书提倡的是:读者放弃这类在精读课上磨炼出来的语法分析模式,尽量关注原文的意思——在具体的上下文里的意思,重点不在于句子成分的语法术语。实际工作中遇到的句子是多种多样的,你的任务是学会如何翻译,不是如何描述。

二是本书强调翻译方法和技巧的“综合应用”。许多时候,翻译一个句子需要综合考虑,需要比较高的综合素质和综合应用能力。综合应用能力来自于充分熟悉每个常用的方法,这样才能做到“部分加部分大于总和”。

学翻译应当致力于解决实际工作中的问题,学生在平时学习和练习中应当使译文多样化,应当学会选择,有所取舍,有所创新。这又是一个特色,为此本书专门安排了第十七章进行讨论。

希望读者仔细阅读每章的介绍和解释,揣摩每一个例句,做好每一个练习。

第一章 试题分析

在不同类型的例句汇编中,考试题的典型性最为明显。本章选择近期某次商务英语翻译考试的句子翻译题进行全面探讨。学生按来源分为两类,约一半是“专升本”学生(既有一年级也有二年级),其余是本科(多为理科)已经毕业一至五年的进修生。倘若将其应该达到的翻译程度与下面的例句进行对照,可以看出这些句子比较简单;按照本书的定位,对各位读者而言难度适中。

该题共有 10 个句子,要求考生综合应用课程中讲过的方法和技巧。这些试题是作为开卷考试使用的。学生有 4 周的时间做题,可以随时查阅词典、咨询别人、反复修改。

翻译题是主观题,一句话怎么译完全可以是见仁见智的。读者(包括业界同行)会有不同的译法,能够提供更好的译文。阅卷过程中笔者经常发现,一个原本简单的句子,考生的译法却十分多样。这里对不同译文的打分和评论,是为了就学生的典型性和普遍性问题作一些分析,可望进一步印证“编者说明”中阐述过的相互关联的三个观点,以期发现学生的常见问题,就“翻译是怎么回事”提供一些感性认识,也为示范第一章解释过的本书的讲解体例。

需要说明的是,本书所有作为改造对象的译文,均保持了笔者搜集时的“原生态”,包括错别字、数词用法、标点符号(例如没有句号)等方面的问题。这样安排的目的是在前文中已经提到,既为剖析学生的常见问题,也为示范本书的讲解体例。介绍并演绎相关的翻译方法和技巧,尤其是例 3、例 4 两句;有针对性地解决翻译问题并提出相应译法,可以理解为多种翻译方法的综合应用,也可以是一种全面预习。

例 1. At the end of the month he was fired for incompetence.

本句的考查重点是被动语态的常规译法(详细情况请见第八章),也就是直译为以“被”字为核心词的被动形式。从学生的表现看,译文还暴露了其他方面的翻译问题。

下面的译文漏译了 for incompetence,致使原文理由很充分的一件事,译后变成了一个没来由的结果,由主观判断变成了客观事实。因“漏译”而致“错译”是初学者容易出现的主要问题之一。

D1. 到了这个月的月底,他被炒掉了。

下面的译文错在语义,也就是意思与原文恰恰相反,如此翻译是由错误理解所致。

D2. 到了月底,他由于胜任工作而被解雇了。

上述译文可以理解为译者在“由于”和“胜任”之间少译了一个“不”字。但是译者误解了原文信息,因此得分为零。由此我们可以看到,任何汉语译文都是由一个又一个的汉字组成的,一字都不能少,一字都不能错。

下面的两种译文改变了含义。原文的 incompetence,词义是从管理方来判断。“他”可能无法完成指定的任务,这是管理方的看法,与事实可能一致,也可能不一致(请看 A 类译文项下的相关讨论)。可是译文 D3 中的“不求上进”体现的信息,主观臆断的程度要大得多:

D3. 因为他不求上进,他月底被解雇了。

假如联系一下西方国家的劳资关系和雇用惯例,“不求上进”很有可能难以成为解雇“他”的理由;假如由该译文的译者为国外资方来同中国雇员沟通,可能会引起中方雇员的起诉——可能官司赢不了,甚至译者也得遭到解雇。

译文 D4 的问题与此类似,即原文的 for incompetence 中没有“工作上不协调”这层含义。换句话说,译文改变了原文的含义。请看:

D4. 他由于工作上不协调而在这个月末被解雇了。

形成这种错译的原因,可能是译者不认识 incompetence 一词,仅仅根据 he was fired 而主观臆断了一个解雇的理由。有关这一错译的原因我们无法十分肯定,但是可以推断出一个“跨越式”的结论:这里的问题不大可能是翻译问题。实际上,对于前面四种译文,大体上都可以得出类似结论。

下面的三种译文都在“月底”这个时间上语焉不详,即原文 the end of the month 中的两个定冠词没有得到体现。一些译文读者甚至会以为每个月“他”都被“解雇”一次。

D5. 月底他因不称职而被裁。

D6. 月底,他因为无能而被解雇

D7. 由于无法胜任,月底他被解雇。

下面的三种译文,仅仅增加了一个“了”字,就表明了原文的时间概念,译文读者一看即可知道这是已经发生的事。

C1. 月底,他因无能而被解雇了。

C2. 月底,他因自己无能而被解雇了。

C3. 月底时,他因为没有工作能力被炒鱿鱼了。

C4. 因他不能胜任此工作,在月底被解雇了。

为此,这些译文的分数提高了很多,只是“月底”仍然不够明确。在这种情况下,译文读者或者需要处于一定的上下文之中,或者需要再看一遍,或者需要稍加思考,才有可能推断出“上个月”这一补充信息。

再来看一下下面两种 C 类译文:

C5. 这个月底他因为不能胜任工作被辞退了。

C6. 他由于不够称职,在这个月底被解雇了。

两种译文中的下划线部分给人的印象是,时间还没有到,人怎么就先被解雇了? 对于这样的译文,看得不够仔细的话,留意不到这个问题;如果译文读者看得慢一些,看得认真一

点,那么它就是一个问题,就有可能因此失分。本书当前讲解过程中的定位是“认真的态度”。你不认真,教师对你认真;倘若教师也不认真,你能躲过今天的课堂,却绕不过明天的老板或客户——所以,必须认真,必须从自己做起,句句认真,字字认真。

在下面的译文里,“不认真”表现为“解顾”这样的错别字和句号的丢失:

B1. 到了那个月的月底,他因为不称职而被解顾。

对译文 B2 的判断,也许“语义晦涩”比较恰当,主要表现在“工作能力的问题”这一表述上。中国人之间谈论某个同事的时候,这么讲是一种比较委婉的、说明某人不够称职的说法,但是翻译的时候应明白地译出原文的意思。

B2. 在月底的时候,他因为工作能力的问题被解雇了。

那么本书推崇的译文到底是什么样的呢? 请参考以下译文:

A1. 到了上月底,他因不称职而被解雇了。

A2. 到了上月底,他因不称职而遭了解雇。

A3. 到了那个月的月底,他因“不称职”的由头而被解雇了。

A4. 上个月的月底,他因“不称职”而被解雇了。

A5. 到了那个月的月底,公司以“不称职”为由解雇了他。

A6. 到了那个月的月底他被解雇了,理由是“不称职”。

这些译文的共同特点在于“时间”和“动作”都十分清楚,所以得分很高。但是你会注意到译文 A1 和 A2 没有引号,而其余译文加了引号。这其中有什么讲究呢?

人们讲话,当然是为了表明各自的观点、意向和看法。上述六种译文,至少反映了两种人的立场。译文 A1 和 A2 是一种,陈述了一个事实。原文 he was fired for incompetence 最有可能是站在管理方来说的,因为“他”incompetence,才把“他”解雇的。译文 A1 与 A2 的差别在于 A1 采用了“被”字,而 A2 采用了“变体被动句”(请见第八章)。

译文 A3 到 A6 则反映了另外一种观点。表达方式上最为显著的差别在于这四种译文增加了引号(原文没有)。这么一来,极有可能是站在被解雇的“他”的立场上来说的。也就是说,“他”并不一定“不称职”,只是管理方解雇了“他”,同时给出了“他不称职”这一理由。

本书读者可能会问:那么译文 A1 和 A5 这两种立场,到底谁对呢? 要回答这个问题,必须找到这句原文的出处,复原主人公讲这句话的背景——即上下文;具体解释请见第五章。

至于这五种译文相互之间的差别并不重要;它们都是学生的译文(并非笔者刻意编写出来的),都可得满分。一定要讲区别,那么可以讲 A3 由于使用了“由头”这样的口语色彩稍浓的词而可能反映出某一特定人群的口气;A4 是相对中立的译文;A5 与其他译文不一样的地方在于引进了“解雇”这个动作的逻辑主语(当然,根据不同的上下文,也可以采用“单位”、“部门”、“领导”、“老板”之类有权解雇别人的人或机构作主语);A6 则态度明确,立场鲜明。

例 2. The machines are reported to **have been troubled** by many problems.

本句的考查重点是被动语态的“归化”译法(详细情况请见第十六章)。这句原文只有 11 个单词,却包含了两个被动语态,一半以上的 D 类译文和大部分 C 类译文都保留了“被”字结构,而 B 类和 A 类译文的主要特点是没有出现“被”字。这便是“归化”译法,即尽量把外语中无法直译的词语或句型,采用中国读者耳熟能详甚至喜闻乐见的词语和句式来表达,也就是

在语义信息上保留原文的含义,而在具体说法上实行“本土化”。

下面的译文都是错译,得分为零;错误的原因是漏译。例如原文第一个词,即定冠词 The,第二个词,即 machines 的复数,都没有得到体现。当然还有这样那样的其他问题。这些译文放在同一个 D 标记之下,请看:

- D1. 机器有很多问题。
- D2. 机器出了许多毛病。
- D3. 这台机器有很多问题。
- D4. 机器报告有很多问题。
- D5. 这些机器出了不少毛病。
- D6. 据报告,机器遇到了许多问题。

“漏译”的原因可能是译者时间比较紧,或者没看懂原文,或者不知道怎么译,或者有意无意地避实就虚,把不太好译的少数难词省略掉了。

倘若是因为时间紧,那是不够熟练造成的。各类考试总有一定比例的学生能够完成,而且有些完成得很好,这说明时间是否够用是个相对问题。

倘若是第二种情况——没看懂原文,那么问题的实质不是翻译,而是英语基本功问题。本书全部例句和练习,尽其所能大都控制在大学本科一年级程度及以下,希望本书的目标读者先从根本上提高英语阅读水平和汉语表达水平。

倘若是第三种情况——不知道怎么译,本书就是为了帮助目标读者解决这个问题而编写的,请仔细看下去,把全书看完。

倘若是最后一种情况——有意无意地避实就虚,那么读者需要端正翻译的态度。

以下译文也都是 D 类,即都是错译,但错误的原因都在“乱译”上,有些句子本身不能成立,有些与原文信息不符,甚至从常识上也讲不通。请看:

- D7. 机器被报名出现了许多问题。
- D8. 这些机器被查出有很多难题。
- D9. 这台机器由于许多问题出现故障。
- D10. 这种机器报告显示出许多的问题。
- D11. 机器显示称,以前发生过许多问题。
- D12. 报告中这个安装系统遇到各种问题。
- D13. 这部机器因为许多问题面临着麻烦。
- D14. 这机器经许多的问题证实出了故障。
- D15. 据报告,这台机器已经出了不少错。
- D16. 这台机器因为许多问题而被记录为故障。
- D17. 这些机器因为许多麻烦的问题而被修理。
- D18. 这台机器因为存在许多问题而被报废了。
- D19. 机器已经报告了由于许多问题导致的故障。
- D20. 不少机构被报道出因各类问题而出现困难。
- D21. 这台机器由于有许多故障因而查出许多问题。